Un exemple de transcription et annotation vidéo

① Pourquoi utiliser la vidéo ?
② Quelles possibilités offre le codage vidéo ?
③ Comment peut-on réaliser ces codages ?
④ Quels outils existent et pour quels usages ?
⑤ Liens avec les autres outils ?

Pourquoi utiliser la vidéo ?

- L'usage du son seul ne permet pas toujours de savoir ce qui se passe ou ce qui est dit
- Il est possible d'utiliser plusieurs images vidéo simultanées
- Il est possible de suivre ou décrire des phénomènes non langagiers
- Il est possible de coder le geste de manière très précise (toute image d'action se déroulant dans le temps)

Le son ne permet pas toujours de savoir ce qui se passe ou ce qui est dit

- Le son n'est pas aisé à décoder
  - Les productions d'un enfant
  - Les productions en milieu bruité
- Le sens de la parole n'est pas aisé à saisir
  - Les sous-entendus
  - Lorsque le non-verbal est inclus dans une conversation (pointage, anaphore portant sur les éléments de l'environnement, prise en compte des réactions faciales et corporelles)

Exemple de son sans vidéo

- Léonard (1;08)
- Madeleine (1;09)

Son avec vidéo

Son avec vidéo

La vidéo n'est pas la réponse à tout

L’annotation du contexte reste utile

Filmer

- Comment filmer ?
  - La caméra n'est pas très précise
    - champ assez réduit (grand angle souvent nécessaire)
    - statique ou mobile
    - visible ou cachée (aspect intrusif, répétition)
  - Un seul angle de vue
  - Une seule échelle
    - caméras multiples
- Comme pour la prise de son, les décisions, choix techniques sont lourds de conséquence
  - à prendre avec soi

Manières de filmer

- Non intrusif
  - confier caméra et pied à des parents non spécialistes
    - résultats variables pour la qualité de l'image
- Semi-intrusif
  - participation d'une personne de confiance qui vient filmer
    - choix du projet COLAJE mais n'est pas toujours possible ni facile
- Intrusif ou organisé
  - caméras multiples dans une pièce (ou toutes les pièces)
  - caméras cachées
    - plus lourd à organiser

Exemple non-intrusif

- Remarquable corpus de Naima
  - suivi de l'âge de à
  - mais de temps en temps des « images » peu utilisables
    - exemple Naima 60 – 2 ans 8 mois 20 jours

Exemple très intrusif

- The Human Speechome Project ()
  - 10 heures par jour
  - de la naissance à trois ans
  - 100 000 heures (plusieurs pistes)
  - problème de la transcription d'un aussi grand corpus
    - recherche spécifique dans cette direction
      - y compris extraction de formes

Le projet COLAJE

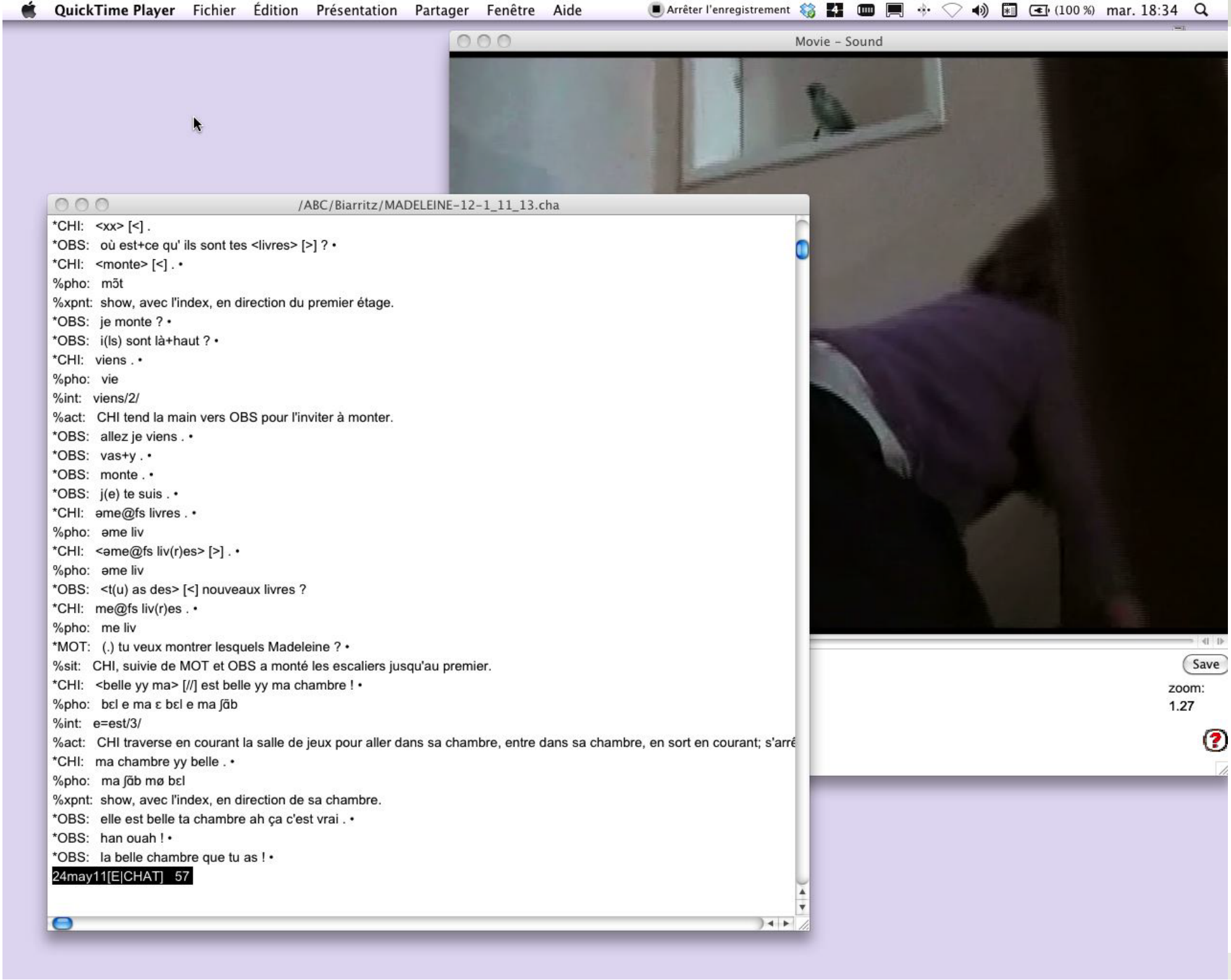
- reconstituer l'émergence et le développement de la communication langagière chez le jeune enfant, avec une approche pluridisciplinaire et multimodale
- analyse simultanée de la phonologie, la prosodie, la morpho-syntaxe, le dialogue et le mimo-gestuel
  - offrir une perspective enrichie du développement linguistique de l'enfant

Utiliser un codage enrichi

- Transcription orthographique
  - (enfant si possible, adulte)
- Transcription phonologique
  - enfant
- Commentaires
- Actions
- Situations
- Pointages

Exemple : Madeleine 1 an 11 mois 13 jours

***CHI:** me@fs liv(r)es .
%pho: me liv
***MOT:** (.) tu veux montrer lesquels Madeleine ?
%sit: CHI, suivie de MOT et OBS a monté les escaliers jusqu'au premier.
***CHI:** <belle yy ma> [//] est belle yy ma chambre !
%pho: bɛl e ma ɛ bɛl e ma ʃãb
%int: e=est/3/
%act: CHI traverse en courant la salle de jeux pour aller dans sa chambre, entre dans sa chambre, en sort en courant; s'arrête sur le seuil pour montrer sa belle chambre à OBS.
***CHI:** ma chambre yy belle .
%pho: ma ʃãb mø bɛl
%xpnt: show, avec l'index, en direction de sa chambre.
***OBS:** elle est belle ta chambre ah ça c'est vrai .


QuickTime Player Fichier Édition Présentation Partager Fenêtre Aide
Arrêter l'enregistrement (100 %) mar. 18:34
Movie - Sound
/ABC/Biarritz/MADELEINE-12-1_11_13.cha
*CHI: <xx> [<] .
*OBS: où est+ce qu' ils sont tes <livres> [>] ? •
*CHI: <monte> [<] . •
%pho: mɔ̃t
%xpnt: show, avec l'index, en direction du premier étage.
*OBS: je monte ? •
*OBS: i(ls) sont là+haut ? •
*CHI: viens . •
%pho: vie
%int: viens/2/
%act: CHI tend la main vers OBS pour l'inviter à monter.
*OBS: allez je viens . •
*OBS: vas+y . •
*OBS: monte . •
*OBS: j(e) te suis . •
*CHI: əme@fs livres . •
%pho: əme liv
*CHI: <əme@fs liv(r)es> [>] . •
%pho: əme liv
*OBS: <t(u) as des> [<] nouveaux livres ?
*CHI: me@fs liv(r)es . •
%pho: me liv
*MOT: (.) tu veux montrer lesquels Madeleine ? •
%sit: CHI, suivie de MOT et OBS a monté les escaliers jusqu'au premier.
*CHI: <belle yy ma> [//] est belle yy ma chambre ! •
%pho: bɛl e ma ɛ bɛl e ma ʃɑ̃b
%int: e=est/3/
%act: CHI traverse en courant la salle de jeux pour aller dans sa chambre, entre dans sa chambre, en sort en courant; s'arré
*CHI: ma chambre yy belle . •
%pho: ma ʃɑ̃b mø bɛl
%xpnt: show, avec l'index, en direction de sa chambre.
*OBS: elle est belle ta chambre ah ça c'est vrai . •
*OBS: han ouah ! •
*OBS: la belle chambre que tu as ! •
24may11[E|CHAT] 57
Save
zoom:
1.27

Réparition des champs utilisés (corpus de Madeleine)

Champ	%
%act:	32%
%add:	2%
%com:	6%
%exp:	0%
%gpx:	0%
%int:	2%
%pho:	44%
%sit:	8%
%ximi:	0%
%xpnt:	7%
Champ	%

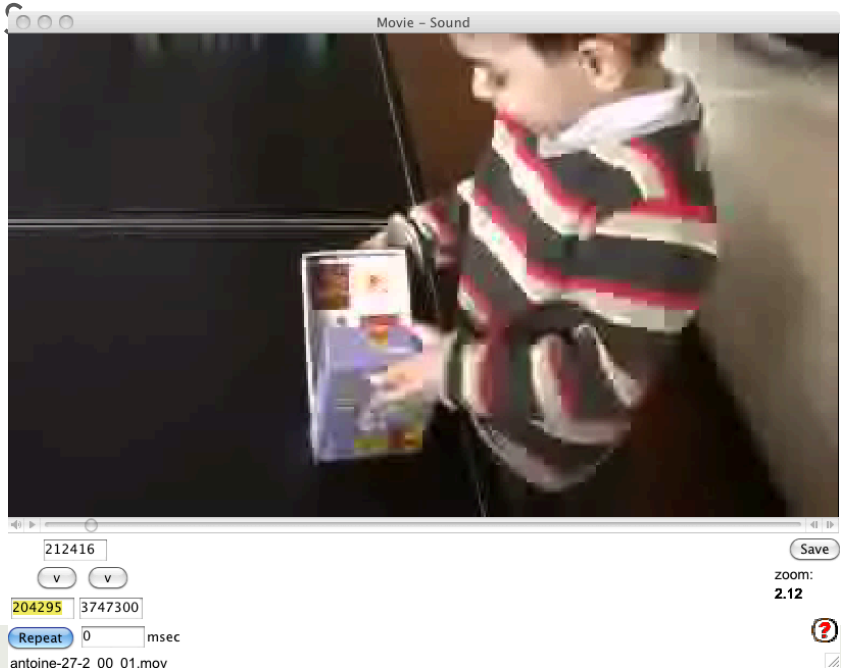
- sur 46 550 lignes principales, 34 000 lignes secondaires
- (14 896 %pho sur 17 438 lignes ENFANT)

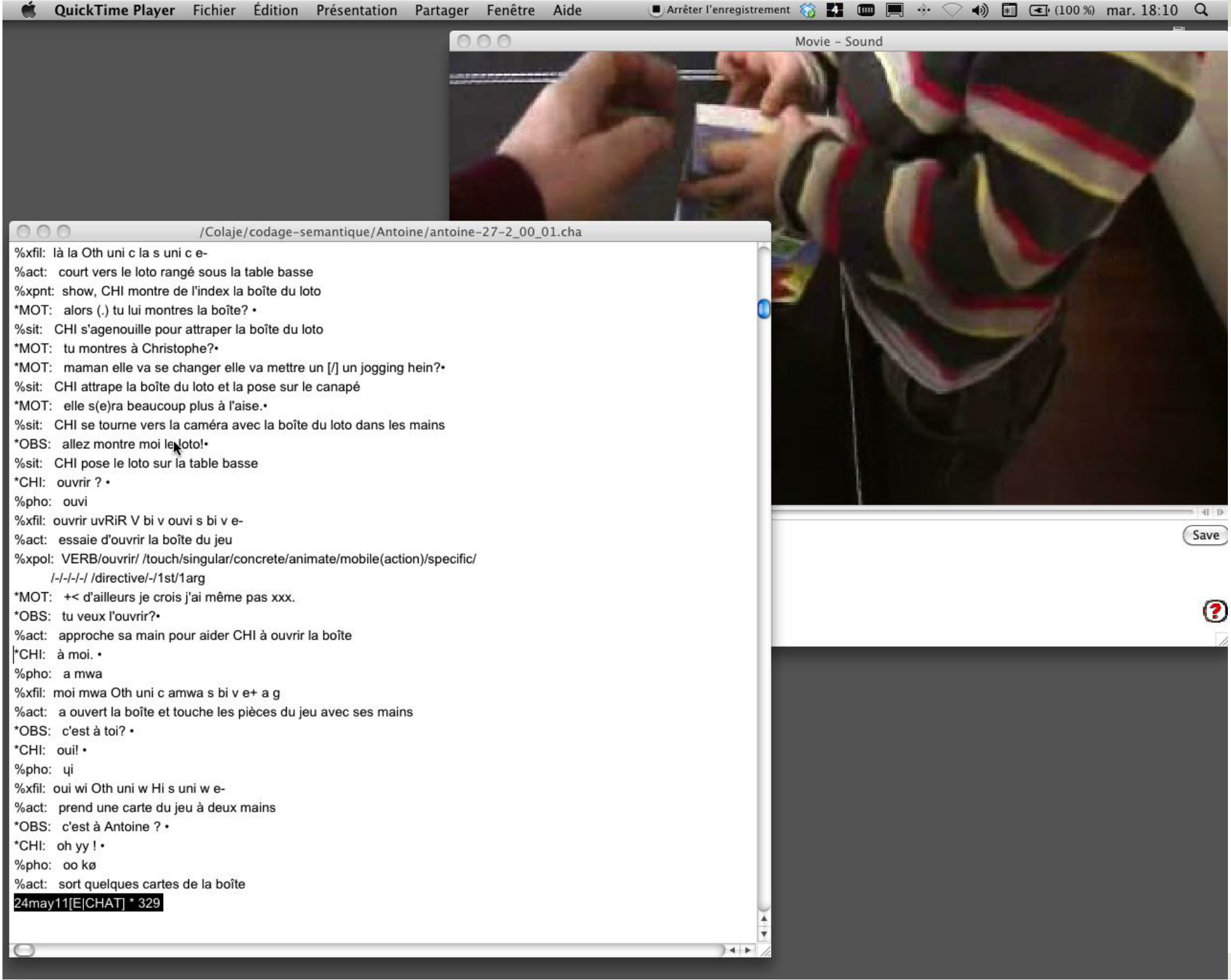
Usages

Code	Usage
%act	Coder les actions des interlocuteurs
%add	On peut notamment préciser à qui le locuteur s'adresse, en cas d'ambiguïté
%com	Commentaires divers - « voix du transcripteur », pour faire un commentaire métalinguistique.
%exp	Experiencer
%gpx	Coder les gestes
%int	Exprimer un doute sur ce qui est transcrit en ligne principale
%pho	Coder la phonétique
%sit	Décrire la situation ou des actions non impliquées dans la conversation (plus général que
%ximi	On peut coder %ximi pour une répétition d'un énoncé par l'enfant mais également par l'adulte.
%xpnt	Coder les pointages de tous les interlocuteurs (même si on l'a indiqué sous %act, ça permet de les compter).

Codage de verbe

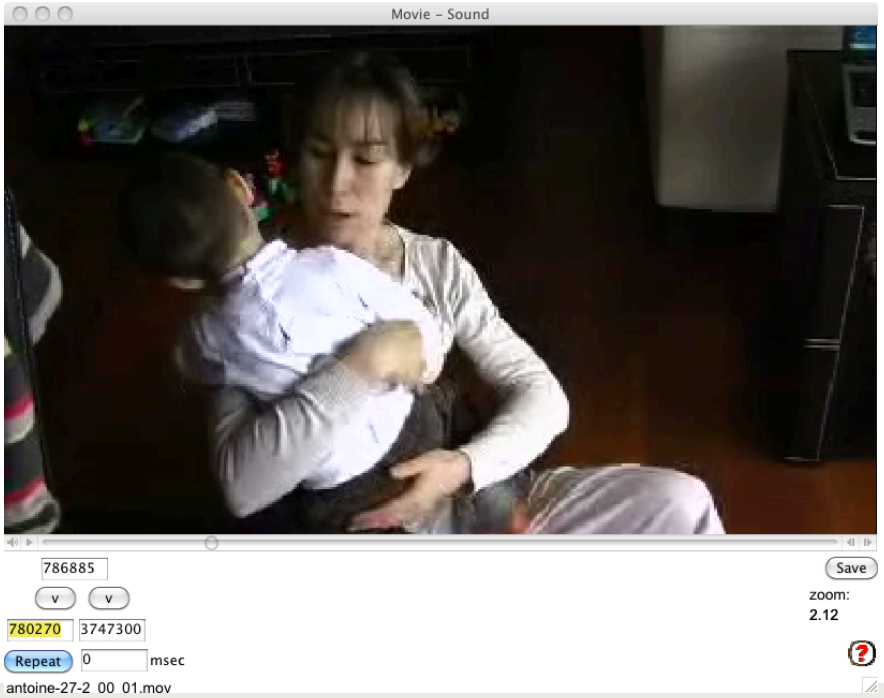
*OBS: allez montre moi le loto!
%sit: CHI pose le loto sur la table basse
*CHI: ouvrir ?
%pho: ouvi
%xfil: ouvrir uvRiR V bi v ouvi s bi v e-
%act: essaie d'ouvrir la boîte du jeu
%xpol: VERB/ouvrir/ /touch/singular/concrete/animate/mobile (action)/specific/ /-/-/-/-/ /directive/-/1st/1arg
*MOT: +< d'ailleurs je crois j'ai même pas xxx.
*OBS: tu veux l'ouvrir?
%act: approche sa main
pour aider CHI à ouvrir la boîte




QuickTime Player Fichier Édition Présentation Partager Fenêtre Aide
Arrêter l'enregistrement (100 %) mar. 18:10
Movie – Sound
/Colaje/codage-semantique/Antoine/antoine-27-2_00_01.cha
%xfil: là la Oth uni c la s uni c e-
%act: court vers le loto rangé sous la table basse
%xpnt: show, CHI montre de l'index la boîte du loto
*MOT: alors (.) tu lui montres la boîte? •
%sit: CHI s'agenouille pour attraper la boîte du loto
*MOT: tu montres à Christophe?•
*MOT: maman elle va se changer elle va mettre un [/] un jogging hein?•
%sit: CHI attrape la boîte du loto et la pose sur le canapé
*MOT: elle s(e)ra beaucoup plus à l'aise.•
%sit: CHI se tourne vers la caméra avec la boîte du loto dans les mains
*OBS: allez montre moi le loto!•
%sit: CHI pose le loto sur la table basse
*CHI: ouvrir ? •
%pho: ouvi
%xfil: ouvrir uvRiR V bi v ouvi s bi v e-
%act: essaie d'ouvrir la boîte du jeu
%xpol: VERB/ouvrir/ /touch/singular/concrete/animate/mobile(action)/specific/
/-/-/-/-/ /directive/-/1st/1arg
*MOT: +< d'ailleurs je crois j'ai même pas xxx.
*OBS: tu veux l'ouvrir?•
%act: approche sa main pour aider CHI à ouvrir la boîte
*CHI: à moi. •
%pho: a mwa
%xfil: moi mwa Oth uni c amwa s bi v e+ a g
%act: a ouvert la boîte et touche les pièces du jeu avec ses mains
*OBS: c'est à toi? •
*CHI: oui! •
%pho: ɥi
%xfil: oui wi Oth uni w Hi s uni w e-
%act: prend une carte du jeu à deux mains
*OBS: c'est à Antoine ? •
*CHI: oh yy ! •
%pho: oo kø
%act: sort quelques cartes de la boîte
24may11[E|CHAT] * 329
Save

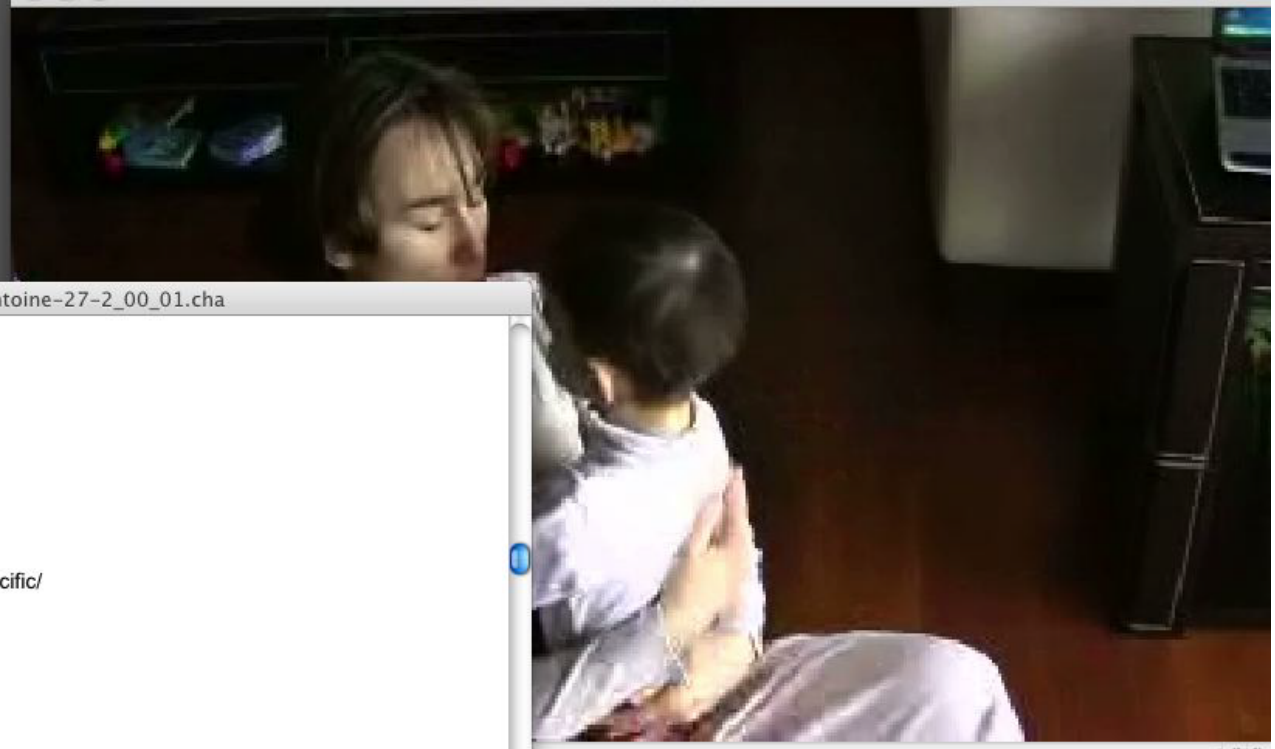
Codage de nom

*MOT: oh tu sais maman elle a mal au dos maman.
%act: passe de la position à genoux à la position assise
*CHI: au@fs dos?
%pho: o do
%xfil: dos do N uni c odo s bi v e+ o g imi e+R o
%xpol: NOUN/dos/ /touch/singular/concrete/inanimate/-/specific/ /-/-/part/non-manipulable/ /-/-/-/-



QuickTime Player Fichier Édition Présentation Partager Fenêtre Aide
Arrêter l'enregistrement (100 %) mar. 18:12

Movie - Sound

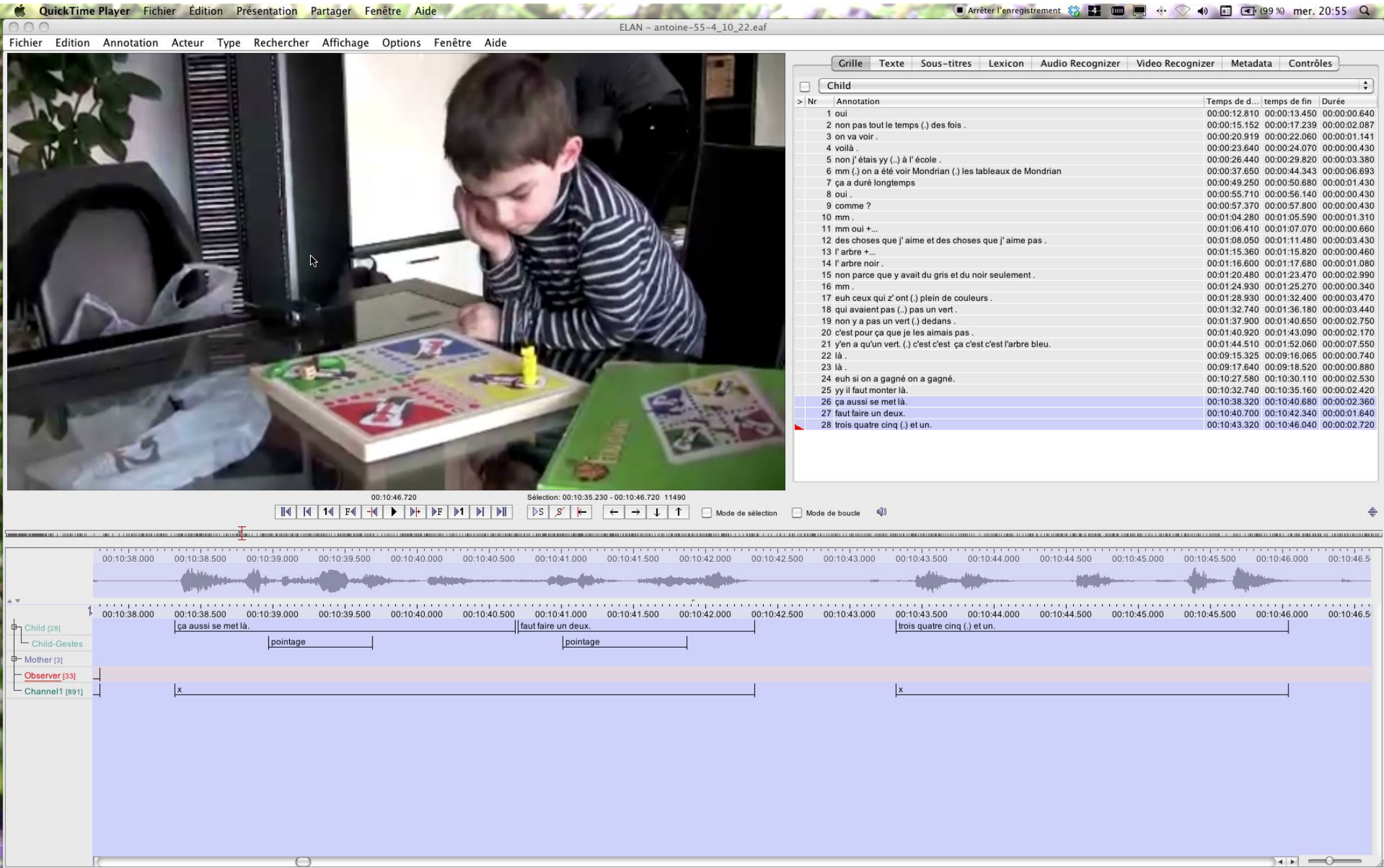


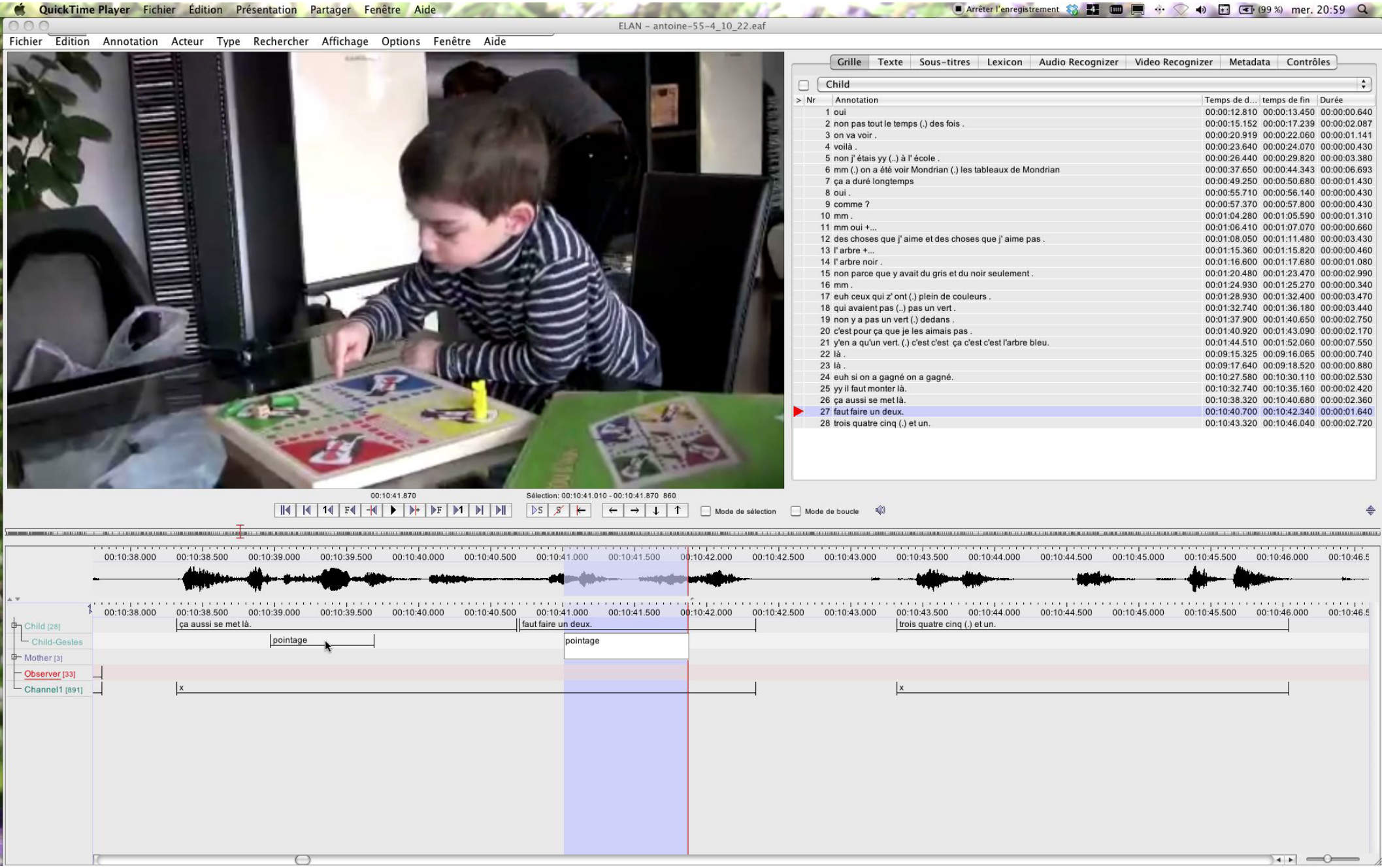
/Colaje/codage-semantique/Antoine/antoine-27-2_00_01.cha

*MOT: une [=! rit] +... •
%act: prend CHI dans ses bras
%xfil: rien rje~ Oth uni c je~ uni w e-
*CHI: bêtise (.) bêtise! •
%pho: betiz betiz
%xfil: bêtise bEtiz N bi c betiz srep bi c e-
%xfil2: bêtise bEtiz N bi c betiz srep bi c e-
%act: se blottit dans les bras de MOT qui l'embrasse
%xpol: NOUN/betise/ /visible(audible)/singular/concrete/inanimate/-/specific/
/actor/-/whole/non-manipulable/ /-/-/-/-
@G: câlins
*MOT: t'as fait une bêtise mon coeur ? •
*MOT: une grosse bêtise ou une petite bêtise ? •
*MOT: une petite bêtise ? •
*MOT: hein ? •
*MOT: oh tu sais maman elle a mal au dos maman. •
%act: passe de la position à genoux à la position assise
*CHI: au@fs dos?•
%pho: o do
%xfil: dos do N uni c odo s bi v e+ o g imi e+R o
%xpol: NOUN/dos/ /touch/singular/concrete/inanimate/-/specific/
/-/-/part/non-manipulable/ /-/-/-/-
*MOT: oui maman elle a bobo là . •
%xpnt: show. MOT montre son dos avec la main
*MOT: tu fais un bisou [>]? •
*CHI: yy[<] !
%pho: si:
*MOT: quoi ?•
%sit: CHI regarde le dos de MOT
*CHI: e@fs dos?•
%pho: e do
%xfil: dos do N uni c edo s bi v e+ e u
%xpol: NOUN/dos/ /touch/singular/concrete/inanimate/-/specific/
/-/-/part/non-manipulable/ /-/-/-/-
24may11[E|CHAT] * 856

Save
zoom:
2.12

Utilisation de l'image pour le geste




QuickTime Player Fichier Édition Présentation Partager Fenêtre Aide
Arrêter l'enregistrement (99 %) mer. 20:59
ELAN - antoine-55-4_10_22.eaf
Fichier Edition Annotation Acteur Type Rechercher Affichage Options Fenêtre Aide
Grille Texte Sous-titres Lexicon Audio Recognizer Video Recognizer Metadata Contrôles
Child
> Nr Annotation Temps de d... temps de fin Durée
1 oui 00:00:12.810 00:00:13.450 00:00:00.640
2 non pas tout le temps (.) des fois . 00:00:15.152 00:00:17.239 00:00:02.087
3 on va voir . 00:00:20.919 00:00:22.060 00:00:01.141
4 voilà . 00:00:23.640 00:00:24.070 00:00:00.430
5 non j' étais yy (..) à l' école . 00:00:26.440 00:00:29.820 00:00:03.380
6 mm (.) on a été voir Mondrian (.) les tableaux de Mondrian 00:00:37.650 00:00:44.343 00:00:06.693
7 ça a duré longtemps 00:00:49.250 00:00:50.680 00:00:01.430
8 oui . 00:00:55.710 00:00:56.140 00:00:00.430
9 comme ? 00:00:57.370 00:00:57.800 00:00:00.430
10 mm . 00:01:04.280 00:01:05.590 00:00:01.310
11 mm oui +... 00:01:06.410 00:01:07.070 00:00:00.660
12 des choses que j' aime et des choses que j' aime pas . 00:01:08.050 00:01:11.480 00:00:03.430
13 l' arbre +... 00:01:15.360 00:01:15.820 00:00:00.460
14 l' arbre noir . 00:01:16.600 00:01:17.680 00:00:01.080
15 non parce que y avait du gris et du noir seulement . 00:01:20.480 00:01:23.470 00:00:02.990
16 mm . 00:01:24.930 00:01:25.270 00:00:00.340
17 euh ceux qui z' ont (.) plein de couleurs . 00:01:28.930 00:01:32.400 00:00:03.470
18 qui avaient pas (..) pas un vert . 00:01:32.740 00:01:36.180 00:00:03.440
19 non y a pas un vert (.) dedans . 00:01:37.900 00:01:40.650 00:00:02.750
20 c'est pour ça que je les aimais pas . 00:01:40.920 00:01:43.090 00:00:02.170
21 y'en a qu'un vert. (.) c'est c'est ça c'est c'est l'arbre bleu. 00:01:44.510 00:01:52.060 00:00:07.550
22 là . 00:09:15.325 00:09:16.065 00:00:00.740
23 là . 00:09:17.640 00:09:18.520 00:00:00.880
24 euh si on a gagné on a gagné. 00:10:27.580 00:10:30.110 00:00:02.530
25 yy il faut monter là. 00:10:32.740 00:10:35.160 00:00:02.420
26 ça aussi se met là. 00:10:38.320 00:10:40.680 00:00:02.360
27 faut faire un deux. 00:10:40.700 00:10:42.340 00:00:01.640
28 trois quatre cinq (.) et un. 00:10:43.320 00:10:46.040 00:00:02.720
00:10:41.870
Sélection: 00:10:41.010 - 00:10:41.870 860
Mode de sélection
Mode de boucle
Child [28]
Child-Gestes
Mother [3]
Observer [33]
Channel1 [891]
ça aussi se met là.
faut faire un deux.
trois quatre cinq (.) et un.
pointage
pointage
x
x

Différents logiciels pour visualiser la vidéo et les annotations

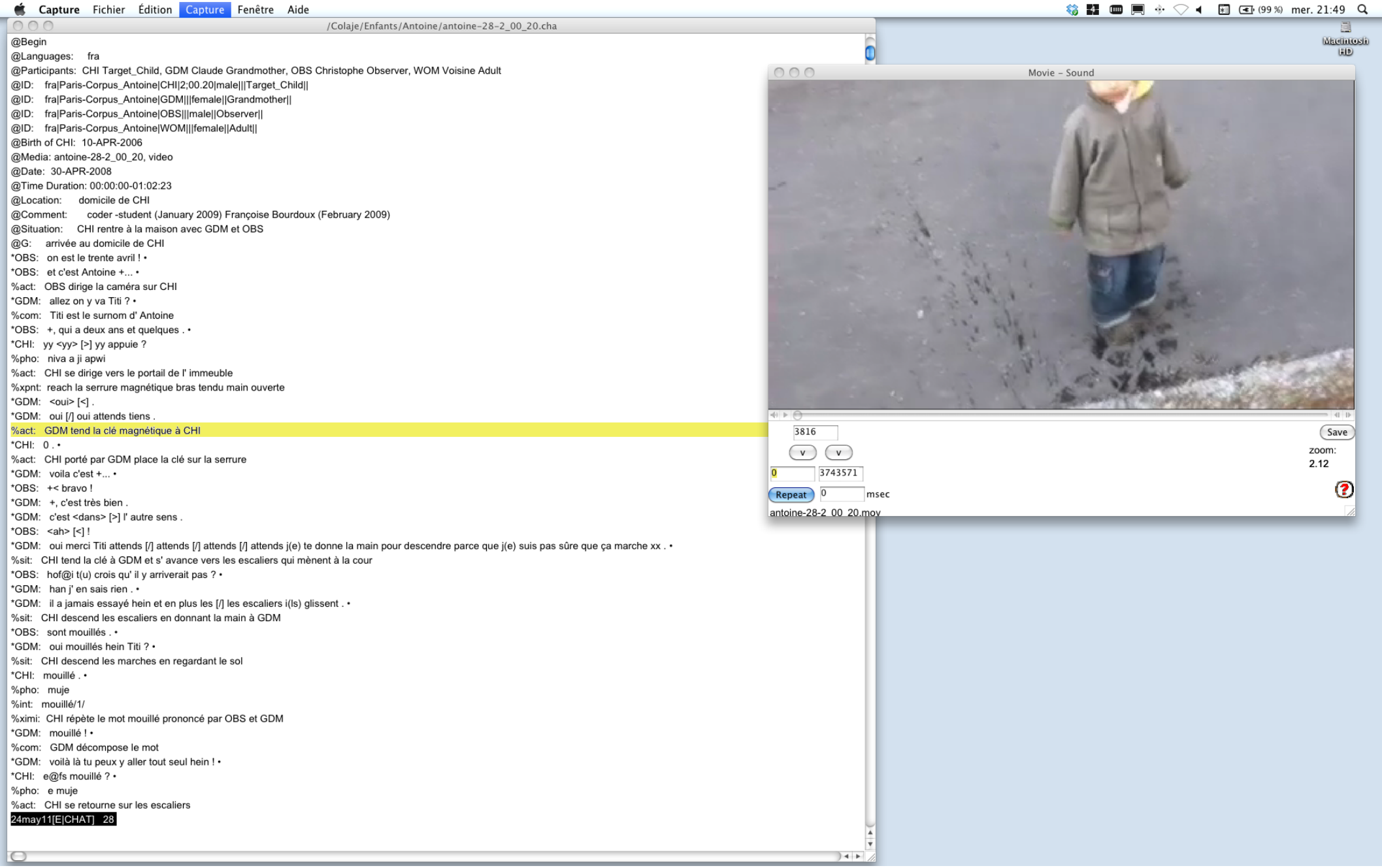
- Deux modes courants de présentation
  - Mode textuel
    - la dimension temporelle va de haut en bas
      sans équivalence d'échelle taille écran – durée
    - les annotations sont présentées les unes après les autres dans un format textuel (de haut en bas)

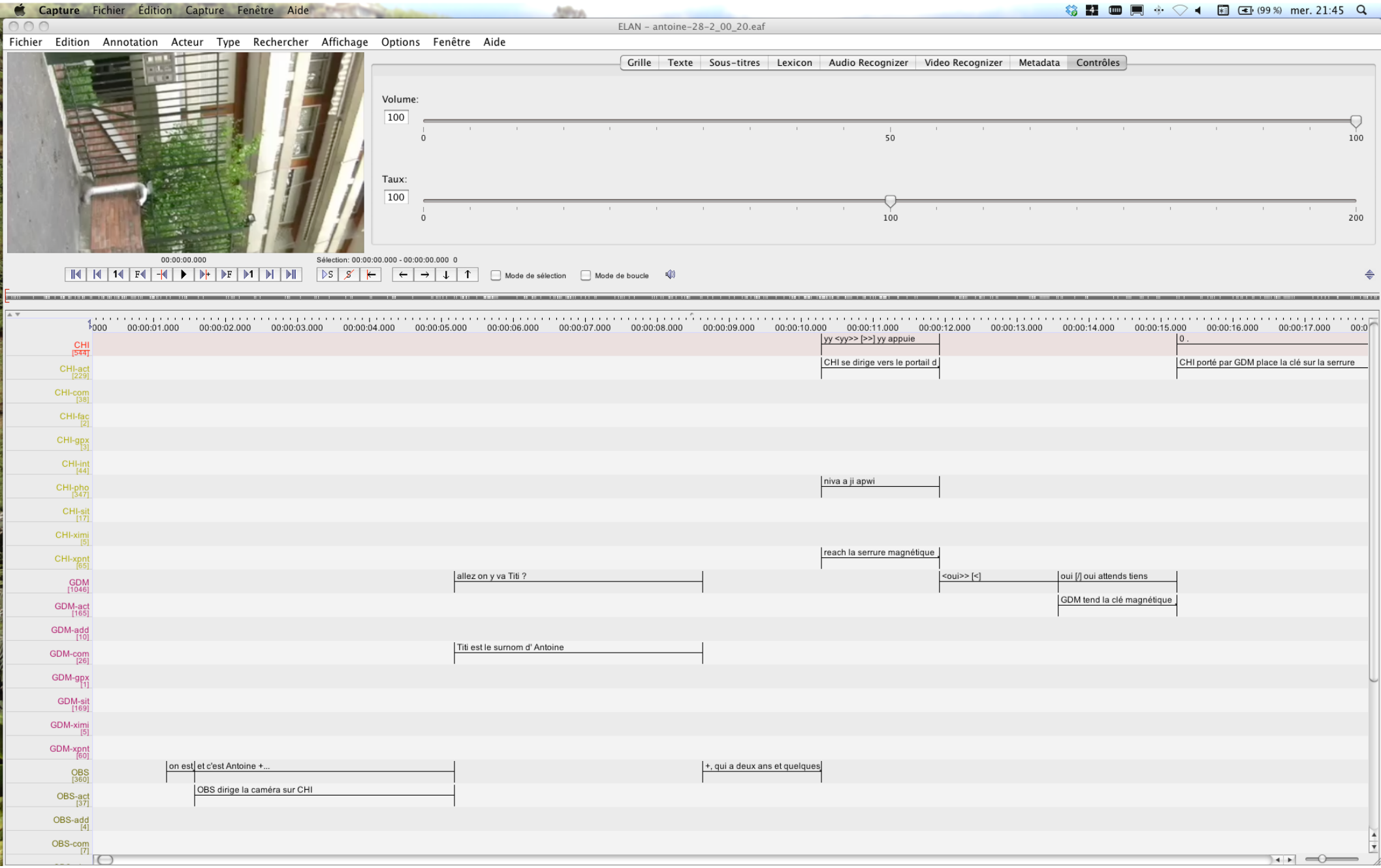
      ↓ **S1: tu crois que je +…**
      ↓ **S2: non non pas du tout**
      ↓
  - Mode partition
    - la dimension temporelle va de gauche à droite
      avec (ou sans) équivalence temporelle taille écran – durée
    - les annotations sont présentées de gauche à droite
      - ce format est plus propice à l'organisation visuelle des structures imbriquées en niveau

      → → → → → → → →
      S1: tu crois que je +…
      S2: non non pas du tout

Mode textuel

- Prototype: CLAN
  - Logiciel ancien
    - mais présente encore certaines fonctionnalités uniques
      - récupération d'anciennes transcriptions
      - commandes intégrées de calcul (fréquence, vocabulaire, longueur d'énoncé et de formatages
    - peut plus facilement être détourné pour d'autres usages
    - présentation transparente du contenu
    - présentation textuelle compacte


Capture Fichier Édition Capture Fenêtre Aide
(99 %) mer. 21:49
Macintosh HD
/Colaje/Enfants/Antoine/antoine-28-2_00_20.cha
@Begin
@Languages: fra
@Participants: CHI Target_Child, GDM Claude Grandmother, OBS Christophe Observer, WOM Voisine Adult
@ID: fra|Paris-Corpus_Antoine|CHI|2;00.20|male|||Target_Child||
@ID: fra|Paris-Corpus_Antoine|GDM|||female||Grandmother||
@ID: fra|Paris-Corpus_Antoine|OBS|||male||Observer||
@ID: fra|Paris-Corpus_Antoine|WOM|||female||Adult||
@Birth of CHI: 10-APR-2006
@Media: antoine-28-2_00_20, video
@Date: 30-APR-2008
@Time Duration: 00:00:00-01:02:23
@Location: domicile de CHI
@Comment: coder -student (January 2009) Françoise Bourdoux (February 2009)
@Situation: CHI rentre à la maison avec GDM et OBS
@G: arrivée au domicile de CHI
*OBS: on est le trente avril ! •
*OBS: et c'est Antoine +... •
%act: OBS dirige la caméra sur CHI
*GDM: allez on y va Titi ? •
%com: Titi est le surnom d' Antoine
*OBS: +, qui a deux ans et quelques . •
*CHI: yy <yy> [>] yy appuie ?
%pho: niva a ji apwi
%act: CHI se dirige vers le portail de l' immeuble
%xpnt: reach la serrure magnétique bras tendu main ouverte
*GDM: <oui> [<] .
*GDM: oui [/] oui attends tiens .
%act: GDM tend la clé magnétique à CHI
*CHI: 0 . •
%act: CHI porté par GDM place la clé sur la serrure
*GDM: voila c'est +... •
*OBS: +< bravo !
*GDM: +, c'est très bien .
*GDM: c'est <dans> [>] l' autre sens .
*OBS: <ah> [<] !
*GDM: oui merci Titi attends [/] attends [/] attends [/] attends j(e) te donne la main pour descendre parce que j(e) suis pas sûre que ça marche xx . •
%sit: CHI tend la clé à GDM et s' avance vers les escaliers qui mènent à la cour
*OBS: hof@i t(u) crois qu' il y arriverait pas ? •
*GDM: han j' en sais rien . •
*GDM: il a jamais essayé hein et en plus les [/] les escaliers i(ls) glissent . •
%sit: CHI descend les escaliers en donnant la main à GDM
*OBS: sont mouillés . •
*GDM: oui mouillés hein Titi ? •
%sit: CHI descend les marches en regardant le sol
*CHI: mouillé . •
%pho: muje
%int: mouillé/1/
%ximi: CHI répète le mot mouillé prononcé par OBS et GDM
*GDM: mouillé ! •
%com: GDM décompose le mot
*GDM: voilà là tu peux y aller tout seul hein ! •
*CHI: e@fs mouillé ? •
%pho: e muje
%act: CHI se retourne sur les escaliers
24may11[E|CHAT] 28
Movie - Sound
3816
Save
v
v
zoom:
2.12
0
3743571
Repeat
0
msec
antoine-28-2_00_20.mov


Capture Fichier Édition Capture Fenêtre Aide
mer. 21:45
ELAN - antoine-28-2_00_20.eaf
Fichier Edition Annotation Acteur Type Rechercher Affichage Options Fenêtre Aide
Grille Texte Sous-titres Lexicon Audio Recognizer Video Recognizer Metadata Contrôles
Volume:
100
0
50
100
Taux:
100
0
100
200
00:00:00.000
Sélection: 00:00:00.000 - 00:00:00.000 0
Mode de sélection
Mode de boucle
00:00:01.000 00:00:02.000 00:00:03.000 00:00:04.000 00:00:05.000 00:00:06.000 00:00:07.000 00:00:08.000 00:00:09.000 00:00:10.000 00:00:11.000 00:00:12.000 00:00:13.000 00:00:14.000 00:00:15.000 00:00:16.000 00:00:17.000
CHI [544]
CHI-act [229]
CHI-com [38]
CHI-fac [2]
CHI-gpx [3]
CHI-int [44]
CHI-pho [347]
CHI-sit [17]
CHI-ximi [5]
CHI-xpnt [65]
GDM [1046]
GDM-act [165]
GDM-add [10]
GDM-com [26]
GDM-gpx [1]
GDM-sit [169]
GDM-ximi [5]
GDM-xpnt [60]
OBS [360]
OBS-act [37]
OBS-add [4]
OBS-com [7]
yy <yy>> [>>] yy appuie
0 .
CHI se dirige vers le portail d
CHI porté par GDM place la clé sur la serrure
niva a ji apwi
reach la serrure magnétique
allez on y va Titi ?
<oui>> [<]
oui [/] oui attends tiens
GDM tend la clé magnétique
Titi est le surnom d' Antoine
on est
et c'est Antoine +...
+, qui a deux ans et quelques
OBS dirige la caméra sur CHI

Mode partition

- Prototype ELAN
  - logiciel récent
    - interface largement contrôlée (souris)
    - formatage précis
    - multiples fonctions de manipulation (y compris une présentation partielle au format textuel)
    - possibilité de vidéos multiples
  - indications très précises du codage temporelle
    - actions, gestes
    - recouvrement d'énoncés codage avec précision
    - beaucoup plus « visuel » pour les interactions
  - large gamme de vidéos (+ sons) compatibles
  - large capacité d'imports exports et interfaces

Autres choix

- PHON
  - mode de travail par énoncé unique
    - mais visualisation mode texte et modules programmables
- ANVIL
  - formation partition
    - formatage des imbrications de champs très précise
    - meilleure visualisation de ces imbrications
    - outils supplémentaires
- Transcriber-AG
- autres logiciels
  - d'une façon générale, attention:
    - à leur capacité à jouer différents types de vidéo
    - à la communication des codages entre logiciels